

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ



СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ

631 -е ЗАСЕДАНИЕ
27 ОКТЯБРЯ 1953 ГОДА

ВОСЬМОЙ
ГОД

НЬЮ-ЙОРК

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Стр.</i>
Предварительная повестка дня (S/Agenda/631)	1
Утверждение повестки дня	1
Палестинский вопрос — протест Сирии против производимых Израилем работ в демилитаризованной зоне на западном берегу реки Иордана (S/3108/Rev 1) (<i>продолжение</i>)	1

Документы, относящиеся к отчетам заседаний Совета Безопасности, но не приводимые в них полностью, печатаются в квартальных дополнениях к *Официальным отчетам*.

Все документы Организации Объединенных Наций обозначаются условными знаками, состоящими из заглавных букв и цифр. Когда такой условный знак встречается в тексте, он означает ссылку на один из документов Организации Объединенных Наций.

ШЕСТЬСОТ ТРИДЦАТЬ ПЕРВОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Вторник 27 октября 1953 года, 16 ч. 30 м.

Нью-Йорк

Председатель Г-н В БОРБЕРГ (Дания)

Присутствуют представители следующих стран Греция, Дании, Китая, Колумбии, Ливана, Пакистана, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Франции, Чили

Предварительная повестка дня (S/Agenda/631)

- 1 Утверждение повестки дня
- 2 Палестинский вопрос — протест Сирии против производимых Израилем работ в демилитаризованной зоне на западном берегу реки Иордана (S/3108/Rev 1)

Утверждение повестки дня

Повестка дня утверждается

Палестинский вопрос

Протест Сирии против производимых Израилем работ в демилитаризованной зоне на западном берегу реки Иордана (S/3108/Rev. 1) (продолжение)

По приглашению Председателя представитель Сирии г-н Зеинэддин и представитель Израиля г-н Эбан занимают места за столом Совета Безопасности

1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Совет Безопасности уже потратил много времени на обсуждение процедурной стороны рассматриваемого вопроса. Повидимому, многие разделяют мнение, что при рассмотрении настоящего вопроса Советом Безопасности было бы целесообразно приостановить работы в демилитаризованной зоне до конца рассмотрения вопроса в Совете. Конечно, работа Совета будет в значительной степени облегчена, если в нашем распоряжении будут иметься какие-то указания правительства Израиля относительно его позиции в отношении прекращения работ. Представитель Израиля просил предоставить ему слово для того, чтобы выразить свою точку зрения по данному вопросу, предоставляю ему слово, но прошу его ограничиться этой стороной дела и не касаться существа вопроса.

2. Г-н ЭБАН (Израиль) (*говорит по-английски*) Я благодарю Председателя за сделанное им от имени Совета Безопасности предложение предоставить мне возможность выразить взгляды моего правительства по предварительному вопросу относительно временного прекращения работ на канале Банат Якуб, проходящем в демилитаризованной зоне. Я полностью

разделяю его мнение, что приостановка работ облегчит рассмотрение вопроса в ходе дальнейших прений в Совете

3. Сегодня утром [629-е заседание] Совет пришел, как я понял, к единодушному мнению, что временное прекращение работ позволит вести прения в атмосфере, чрезвычайно благоприятной для усилий Совета Безопасности способствовать разрешению этой проблемы.

4 Я уполномочен заявить, что правительство Израиля не возражает против временного прекращения работ в демилитаризованной зоне с целью облегчения рассмотрения вопроса Советом Безопасности. Конечно, как все мы понимаем, это не предпринимает вопроса по существу

5 Мне хотелось бы добавить, что в некоторых случаях в прошлом мы обсуждали такую концепцию приостановки работ с той же целью и соглашались с нею и защищали ее, как это можно видеть из корреспонденции

6 Правительство Израиля, соглашаясь на эту идею, желает оказать всяческую помощь Совету Безопасности в рассмотрении им проблемы, и в будущем, конечно, мы также будем поддерживать усилия Совета в целях решения проблемы с учетом всех законных интересов

7 Г-н УРРУТИА (Колумбия) (*говорит по-французски*) Я считаю, что только что сделанное представителем Израиля заявление облегчает нашу работу. Было бы полезно, если бы представители, внесенные сегодня утром проект резолюции [S/3125/Rev 1], выразили свои взгляды в связи с заявлением представителя Израиля и подсказали бы, каким образом мы можем изменить или переработать предложение. Я намерен выступить по существу вопроса, но мне кажется, что делать это в настоящее время нет никакого смысла ввиду только что заслушанного нами заявления представителя Израиля.

8 Г-н ЗАФРУЛЛА-ХАН (Пакистан) (*говорит по-английски*) Я тоже приветствую заявление представителя Израиля. Оно в значительной степени облегчает нам решение этой стороны обсуждаемой проблемы. Поскольку, согласно предположению

г-на Эбана, которое я разделяю, Совет Безопасности единодушен в том, чтобы обратиться с такой просьбой к Израилю, и поскольку Совету теперь стало известно, что просьба будет удовлетворена, я думаю, что все, что остается сделать — это принять проект резолюции, а затем отметить с удовлетворением, что Израиль дал понять, что он согласится на эту процедуру и приостановит работы, чтобы тем облегчить обсуждение вопроса в Совете Безопасности

9 Мне кажется, что следует добавить, как представитель Израиля безусловно заметил, что второй пункт проекта резолюции, содержащегося в документе S/3125/Rev 1, в настоящее время гласит

«*Желая* облегчить рассмотрение вопроса, не предпринимая его в то же время по существу».

10. Представитель Израиля подчеркнул, что принятие его правительством настоящего предложения, конечно, как все поняли на 629-м заседании, обуславливается тем, что эта приостановка работ не предпринимает вопроса по существу

11 Г-н ОППЕНО (Франция) *(говорит по-французски)* По моему мнению, Совету не следует просить правительство Израиля предпринять что-либо, что оно уже решило сделать, как об этом делегация Израиля только что по собственному почину заявила. Заявление представителя Израиля, мне кажется, делает бессмысленным проект резолюции, внесенный делегацией Пакистана. Я не понимаю, какое значение в настоящее время может иметь голосование по этому проекту. Все, что в настоящее время Совет может сделать — это принять к сведению заявление представителя Израиля, которое, я уверен, будет выполнено в том же духе, в каком оно было сделано.

12 Г-н ЗЕЙНЭДДИН (Сирия) *(говорит по-английски)* Во-первых, я хочу поблагодарить Председателя и других членов Совета Безопасности за предоставленную мне возможность быть выслушанным здесь

13. Фактически, Орган Организации Объединенных Наций по наблюдению за выполнением условий перемирия, который находится в данном районе, уже занимался изучением вопроса. В результате этого расследования начальник штаба принял 23 сентября 1954 г. решение, которое было сообщено израильским властям. 24 сентября начальник штаба получил ответ от министра иностранных дел Израиля. Ответ был неудовлетворительным, и начальнику штаба пришлось предпринять новые шаги. 20 октября он вручил вторую ноту израильскому правительству. Это была последняя нота начальника штаба, касающаяся обсуждаемого вопроса.

14. Все вышеупомянутые сообщения были разосланы членам Совета Безопасности до начала этого заседания, они приводятся в документе S/3122. Следовательно, о позиции Израиля стало известно через ноту министра иностранных дел Израиля, в результате чего орган Организации Объединенных Наций по наблюдению за выполнением условий перемирия принял свое решение. Единственной заинтересованной стороной, которую здесь не заслушали, является

Сирия. Мы пока не просили слова, потому что мы желали помочь Совету в его желании ускорить принятие решения по пакистанскому проекту резолюции с изменениями, внесенными в него делегацией Соединенного Королевства.

15. Только что сделанное заявление представителя Израиля, конечно, свидетельствует о некоторых изменениях в позиции израильского правительства. До последнего времени это правительство занимало абсолютно отрицательную позицию в отношении принятия решений, к которым пришел генерал Бен-Никке. Представитель Израиля заявил сегодня, что Израиль согласен прекратить работы, — если я правильно записал сказанное им, — и он подчеркнул, что Израиль уже раньше был готов обсудить этот вопрос. Хотя такое согласие ничем не обуславливается, оно было дано таким образом, что заставляет нас высказать следующие соображения.

16. Во-первых, сейчас нет речи о представлении какой-то односторонней декларации, будь то Израилем или Сирией. Речь идет не об окончательном, а лишь о предварительном решении Совета Безопасности, которое было бы обязательным и не могло быть изменено по желанию, оно обеспечивало бы такое положение, при котором принятое в то или иное время обязательство оставалось бы в силе и позднее. Следовательно, как нам кажется, было бы целесообразно провести голосование по пакистанскому проекту резолюции с внесенными в него поправками делегации Соединенного Королевства.

17. Во-вторых, если позиция Израиля, выраженная здесь его представителем, является, как мы надеемся, четкой и искренней, то принятие рассматриваемого проекта резолюции представит собой еще один шаг к упрочению этой позиции и обеспечению того, что Израиль будет придерживаться ее и в будущем.

18. Сложившаяся в данном районе обстановка является другой причиной, которая заставляет нас требовать от Совета Безопасности голосования по проекту резолюции. Не вдаваясь в подробности, должен сказать, что обстановка в районе крайне напряженная. Это очень легко понять, потому что в самой демилитаризованной зоне и вокруг нее находятся 15 000 человек, большинство которых владеет имуществом в зоне, и эти люди не имеют никакой уверенности, потому что они не знают, каково будет положение с водой, необходимой для их посевов. А вода там является драгоценной властью, от которой зависят скот, урожай и сами люди. Такое отсутствие уверенности может продолжаться и в будущем, если приостановка работ будет осуществлена односторонними действиями одной из сторон.

19. Далее, единственное, что Совет должен сделать сейчас, это поддержать, хотя бы временно, решения генерала Бен-Никке, не предопределяя окончательное решение вопроса. Поэтому нам кажется разумным и конечно более полезным, чтобы Совет провел голосование по внесенному проекту резолюции. Этим, с одной стороны, будет зафиксировано, что проект резолюции отражает желание, а не только согласие всего Комитета, и, с другой стороны,

предоставит больше гарантий другой стороне и тем, кто, проживает в демилитаризованной зоне

20 Мне хотелось бы остановиться еще на одном факте. Если работы возобновятся в ближайшем будущем, мы окажемся в крайне затруднительном положении. Работы уже ведутся в течение длительного времени. После краткого перерыва они могут быть возобновлены и закончены в демилитаризованной зоне, а затем возможно и продолжены за пределами зоны и без принятия каких-либо реальных мер со стороны Совета Безопасности.

21 В свете этих замечаний мы, как заинтересованная в вопросе сторона, полагаем, что голосование по настоящему проекту резолюции будет своевременным и разумным и что в этом отношении позиция, занятая израильской делегацией, фактически облегчает решение вопроса.

22 Г-н ЗАФРУЛЛА-ХАН (Пакистан) *(говорит по-английски)* Беспокойство, выраженное представителем Сирии, вероятно является естественным и, конечно, заслуживает сочувствия. Однако, что касается заявления представителя Франции, то мне хотелось бы сказать следующее: если позиция Израиля в настоящем вопросе, которая только что была изложена в Совете представителем Израиля, можно рассматривать как обязательство, данное Совету Безопасности, то это обязательство, за осуществлением которого должен будет следить Орган по наблюдению за выполнением условий перемирия, то для Совета Безопасности в настоящее время может не быть необходимости в принятии решения в форме официальной резолюции. Если, с другой стороны, заявление представителя Израиля носит характер простой информации, сообщенной Совету Безопасности, о намерениях Израиля, то, хотя я лично полностью уверен, что даже и в этом случае намерение Израиля будет выполнено, другой стороне не будет дано заверения, которое так необходимо в настоящей стадии, для того чтобы цель, которую мы преследуем, то есть облегчение работы Совета, могла быть достигнута.

23 Как я уже сказал, если можно допустить, что заявление представителя Израиля является обязательством, за выполнением которого должен следить Орган по наблюдению за выполнением условий перемирия, то нет никакой необходимости настаивать на проведении голосования по проекту резолюции.

24 Г-н ОППЕНО (Франция) *(говорит по-французски)* Я вполне согласен со словами представителя Пакистана.

25. Сказанное мною несколько минут тому назад базировалось на том, что заявление представителя Израиля представляет собой обязательство, а не только выражение намерений, предназначенное для Совета. Если такая интерпретация правильна, я считаю, что нет никакой необходимости голосовать по проекту резолюции, внесенному представителем Пакистана, но я полагаю, что Совету следует принять к сведению в форме резолюции данное израильской делегацией обязательство и выразить удовлетворе-

ние этим обязательством, а также предложить Органу по наблюдению за выполнением условий перемирия следить за выполнением этого обязательства в период рассмотрения Советом настоящего вопроса.

26 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ *(говорит по-английски)* Я полагаю, что при наличии в настоящее время двух точек зрения, мы приближаемся к тому моменту, когда мы сможем прийти к соглашению, но я считаю полезным просить представителя Израиля разъяснить позицию правительства Израиля.

27 Г-н ЭБАН (Израиль) *(говорит по-английски)* В ответ на замечание представителя Франции я хочу только сказать, что заявление, которое я сделал, представляет собой прямой ответ на единодушное мнение, выраженное по инициативе французского представителя от имени Совета Безопасности. Это заявление, конечно, является декларацией, которая обязывает мое правительство. Если мое правительство заявляет, что оно прекратит работы в демилитаризованной зоне в целях облегчения рассмотрения вопроса в Совете Безопасности, то работы безусловно будут прекращены. Мне непонятны некоторые из замечаний представителя, сидящего по другую сторону стола, который повидимому считает, что Совет должен был получить в этой декларации нечто большее, чем выражение доверия и уверенности. Мне кажется, и это подкрепляется замечаниями представителя Франции, что большинство членов Совета придерживается другого взгляда.

28 Я искренне сожалею, что представитель Сирии затронул в своем выступлении некоторые вопросы существа, которые, я полагаю, мы будем рассматривать позже, все же мне хотелось бы отметить вкратце, что дело не в том, что производимые в зоне работы могут принести быстрые результаты в решении проблемы водоснабжения района.

29. Неверно также и его заявление о том, что я будто бы объявил о какой-то новой позиции, потому что 13 октября министр иностранных дел Израиля сообщил начальнику штаба Органа по наблюдению за выполнением условий перемирия, ссылаясь на свой разговор 28 сентября, что правительство Израиля согласно временно прекратить работы в демилитаризованной зоне, для того чтобы дать начальнику штаба возможность выяснить все стороны обсуждаемого вопроса. То же самое предложение возникло теперь в другой форме, с тем чтобы дать Совету Безопасности возможность рассмотреть настоящий вопрос.

30. Короче говоря, я заявил о том, что мое правительство обязуется распорядиться о прекращении работ в демилитаризованной зоне, — о прекращении временном, — с тем чтобы Совет Безопасности мог продолжить рассмотрение вопроса, и что правительство делает это, не предпринимая заключений, к которым Совет Безопасности может прийти по существу вопроса в будущем.

31. Г-н МАЛИК (Ливан) *(говорит по-английски)* Я думаю, что, как вы сказали, господин Председатель, мы приближаемся к моменту достижения соглашения, и за это, я полагаю, мы должны быть благо-

дарны прежде всего представителю Израиля г-ну Эбану Нам следует приветствовать его за проявленную им инициативу, и мы надеемся, что в будущем все мы будем действовать в том же духе примирения. Мне очень приятно видеть, что мы приближаемся к тому моменту, когда мы можем прийти к соглашению по этому крайне важному вопросу

32. Я также благодарен представителю Франции за его конструктивные предложения, которые, по моему мнению, могут теперь принять более официальную форму. Насколько я понял его по-французски, я полагаю, что сказанное им будет более или менее приемлемым для меня. Возможно, одно или два слова потребуются заменить, не меняя, однако, духа, в котором мы сейчас работаем. Поэтому, если представитель Франции, который взял на себя инициативу, предложив компромиссную редакцию, включит в свой текст все то, о чем он говорил, это является большой пользой для всех нас. В результате всем будет понятно, что прекращение работ будет осуществлено немедленно и что это является официальным обязательством правительства Израиля, как о том только что заявил г-н Эбан. Если он согласен, мы могли бы подчеркнуть, хотя я и не знаю, в какой форме, так как я цитирую его слова по памяти, что решение Израиля явилось ответом на единогласное мнение Совета; подобная формулировка была бы полезной. Мне кажется, что какую бы формулировку он ни предложил, она будет очень близка к тому, что должно быть приемлемым для всех нас. Я думаю, что таким образом мы сможем быстро покончить с предварительным вопросом, и успешно приступим к рассмотрению вопроса в целом. Весьма важно, чтобы мы начали рассматривать вопрос в духе примирения и взаимного понимания. Я не настаиваю ни на какой особой формулировке, если только будет достигнут желаемый результат.

33. Г-н ЗАФРУЛЛА-ХАН (Пакистан) (*говорит по-английски*) Что касается меня, то я скажу, что предложение, внесенное представителем Франции во время его последнего выступления, полностью соответствует тому, что я сказал раньше. Если сказанное мною должно быть выражено в форме проекта резолюции, то мы охотно признаем, что наша цель полностью достигнута.

34. Г-н ЛОДЖ (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*) Те члены Совета, которые поддержали проект резолюции, внесенный представителем Пакистана, вполне определенно указали, что они прежде всего заинтересованы в быстрейшем принятии решения о прекращении работ. Я вполне уверен, что я правильно понимаю их, когда я говорю, что теперь, после того как представитель Израиля сделал шаг вперед и не только заверил нас в том, что работы будут немедленно прекращены, но пошел дальше и обещал нам о будущем сотрудничестве в работе Совета Безопасности, делается излишним принятие нами дальнейших резолюций, имеющих целью немедленное прекращение работ, единственное, что нам остается сделать в настоящее время, — это приступить к обсуждению вопроса по существу.

35. Г-н ОППЕНО (Франция) (*говорит по-французски*) Мне кажется, что представитель Израиля не должен быть удивлен, если Совет примет к сведению только что данное им обязательство в форме, которая удовлетворяет другую сторону и, я думаю, большинство членов Совета.

36. Выработанный мною для этой цели проект резолюции, для отредактирования которого придется сделать небольшой перерыв, повторяет два первых пункта проекта резолюции, внесенного пакистанской делегацией, и в целом будет гласить.

« Совет Безопасности,

приняв к сведению доклад начальника штаба Органа по наблюдению за выполнением условий перемирия от 23 октября 1953 года (S/3122),

желая облегчить рассмотрение вопроса, не предпринимая его в то же время по существу,

считая желательным, чтобы в этих целях работы в зоне были приостановлены на период рассмотрения данного вопроса Советом Безопасности,

принимает к сведению с удовлетворением заявление, сделанное представителем Израиля на 631-м заседании относительно принятого на себя правительством Израиля обязательства приостановить производимые работы на время рассмотрения вопроса,

предлагает начальнику штаба Органа по наблюдению за выполнением условий перемирия следить за выполнением указанного обязательства »

37. Г-н Шарль МАЛИК (Ливан) (*говорит по-английски*) Несколько минут тому назад Председатель сказал с некоторым основанием, как мне показалось, что мы приближаемся к моменту, когда будет возможно соглашение. Я того же мнения и заявил, что я полностью с ним согласен. Я обращаюсь к моим коллегам, заседающим за этим столом, с призывом претворить в жизнь эту надежду. Я надеюсь, что я не прав, считая, что мы с Председателем могли ошибаться и что, как заявил представитель Соединенных Штатов, среди нас, вероятно, не существует абсолютного согласия о том, что следует предпринимать в настоящей стадии.

38. Что касается меня, то я все еще убежден, что крайне важно поддержать предложение представителя Франции, и я обращаюсь к представителю Соединенных Штатов за поддержкой предлагаемого решения. Это не причинит никому вреда. Однако, если мы вообще ничего не сделаем и оставим все в том положении, в котором вопрос находится в настоящее время, то вряд ли это принесет пользу кому-либо.

39. Поэтому я еще раз обращаюсь ко всем уважаемым членам Совета с просьбой рассмотреть конструктивное предложение, сделанное представителем Франции, с тем чтобы позволить нам в начале рассмотрения этого запутанного и сложного вопроса приступить к его обсуждению по крайней мере с отдаленным и смутным подобием конструктивного духа примирения и конструктивных действий.

40. Поэтому, вопреки всему, я твердо надеюсь, что Совет согласится с предложенной представителем Франции формулировкой проекта резолюции. Если

мы не сможем прийти к соглашению по этому весьма простому вопросу, то я считаю, что это будет очень плохим предзнаменованием для дальнейшего рассмотрения вопроса. Поэтому я очень надеюсь, не вдаваясь в большие детали, что каждый из нас приложит усилия к достижению соглашения по тексту, который будет представлен нашим французским коллегой

41 А Я ВЫШИНСКИЙ (Союз Советских Социалистических Республик) Что касается Советского Союза, то нам казался вполне приемлемым и тот первоначальный (пересмотренный) проект резолюции, который был внесен делегацией Пакистана [S/3125/Rev 1] Но затем последовали заявления представителя Израиля, который взял на себя определенные обязательства в этом вопросе, и предложение г-на Опшено, чтобы использовать это заявление

42 Г-н Опшено предлагает, таким образом, не давать каких-либо поручения, которые направляются по адресу той или другой стороны, а ограничиться констатацией самого факта с теми дальнейшими обязательствами, которые вытекают из заявления представителя Израиля и которые обеспечивают дальнейшие благоприятные условия для разрешения настоящего вопроса

43 Я вполне согласен с предложением, которое внес г-н Опшено, и — если я правильно воспринял на слух текст его проекта резолюции, — то я могу сказать, что, с нашей точки зрения, этот проект является вполне приемлемым Мы думаем, что было бы справедливо принять этот проект резолюции, что в значительной степени облегчит дальнейшую работу Совета Безопасности

44 Г-н ЛОДЖ (Соединенные Штаты Америки) *(говорит по-английски)* Я думаю, что, если бы здесь вдруг появился обитатель Марса, он пришел бы в недоумение Все утро мы обсуждали вопрос о прекращении работ, представитель Израиля согласился на прекращение работ, и после этого мы занимаемся спором, пытаюсь прийти к соглашению о том, каким образом согласиться Я продолжаю думать, что действия убедительнее слов, а, увлекаясь в настоящее время словами, мы за ними не видим существа вопроса Но, конечно, я не возражаю против проекта резолюции, который был внесен Францией, и я рад заверить в этом представителя Ливана

45. Г-н ЦЗЯН (Китай) *(говорит по-английски)* Моя делегация, как и другие здесь присутствующие делегации, с большим удовлетворением встретила заявление представителя Израиля Это заявление поставило вопрос о прекращении работ выше всех споров Однако оно не сделало прекращение работ менее важным фактором, и при этих условиях я считаю, что подход, предложенный представителем Франции, исключительно полезен, мне поэтому хотелось бы предложить Председателю прекратить прения минут на десять, с тем чтобы текст мог быть выработан и представлен

46 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ *(говорит по-английски)* У меня в списке числится два оратора Желательно

знать, следует ли нам заслушать их до принятия решения о том, будем ли мы продолжать заседание или сделаем перерыв

47 Г-н КИРУ (Греция) *(говорит по-английски)* Мое выступление может оказаться полезным при выработке предложения нашего французского коллеги Конечно, моя делегация готова голосовать за предложение г-на Опшено, и мы считаем его предложение разумным подходом к разрешению вопроса, таким же полезным, как и заявление представителя Израиля Однако мне хотелось бы предложить два изменения в проекте резолюции, предложенном представителем Франции Эти изменения, я уверен, будут приемлемыми для обеих заинтересованных сторон, а также для всех членов Совета Как я понял г-на Опшено, он намеревается сохранить два первых пункта пакистанского предложения с внесенными в них сэром Гладвином поправками Не лучше ли внести во второй пункт изменение, сохраняющее формулировку статьи 40 Устава В измененном виде пункт гласил бы

« Желая облегчить рассмотрение вопроса, не предпринимая в то же время вопроса о правах, притязаниях или положении заинтересованных сторон »

48. Мое второе изменение касается третьего пункта преамбулы в предложении нашего французского коллеги, мне хотелось бы добавить слово « срочного » перед словами « рассмотрение данного вопроса Советом Безопасности »

49 Сэр Гладвин ДЖЕББ (Соединенное Королевство) *(говорит по-английски)* Как и делегация Соединенных Штатов, делегация Соединенного Королевства несколько сомневается в том, имеет ли большое значение данный проект резолюции Но, естественно, мы считаем, что он не может причинить никакого вреда и может принести лишь некоторую пользу, поэтому мы поддержим его В сущности, мысль, которая только что была высказана представителем Греции, пришла в голову и мне Я собирался просить слова, чтобы внести предложение о включении слова « срочный », и я надеюсь, что никто не будет считать, что я это делаю в целях предосторожности В противном случае мы сразу же снимем предложение, но мне кажется, что было бы желательно включить его просто в противовес любой мысли о том, что нашим намерением является прекращение работ на тот период, пока в течение длительного времени, возможно в течение нескольких недель или месяцев, мы будем заниматься рассмотрением настоящего вопроса Поэтому я считаю слово « срочный » нужным словом и надеюсь, что все согласятся на его включение

50 Г-н ОППЕНО (Франция) *(говорит по-французски)* Я очень благодарен моему греческому коллеге за его мысль, которая имеет мою полную поддержку Я думаю, что действительно было бы полезным включить в проект резолюции выражения, содержащиеся в статье 40 Устава. Что касается включения прилагательного « срочный », то я считаю, что во французском переводе ни слово *urgent*, ни слово *garide* точно не будут соответствовать

тексту Возможно, что лучше сказать *prompte prise en considération*. В интересах обеих сторон важно, чтобы рассмотрение вопроса не затягивалось на неопределенное время, а было проведено в срочном порядке

51 Г-н ЗЕЙНЭДДИН (Сирия) (*говорит по-английски*) Я думаю, что характер прений является хорошим предзнаменованием для дальнейшей работы и что при существующих обстоятельствах предложение представителя Франции представляет собой здравый подход к вопросу

52 В слове « срочный » нет ничего неподходящего, за исключением того, что оно не вполне ясно, и хотя Сирия особенно заинтересована в быстрейшем рассмотрении этого вопроса, тот факт, что вопрос быстроты связан с приостановкой работ, может сказаться на длительности обсуждения вопроса Хотя, как я уже сказал, в слове « срочный » нет ничего неподходящего, мы предпочитаем, если делегация Соединенного Королевства не будет возражать, не настаивать на сохранении слова « срочный »

53 Г-н ЭБАН (Израиль) (*говорит по-английски*) Я надеюсь, что проявив инициативу, которая мне кажется полезной, я не втянул Совет в бесконечные запутанные прения по вопросу процедуры Я хочу быть весьма кратким.

54 Во-первых, хотя мы не возражаем против слов, касающихся прав, притязаний или положения сторон, как предлагается представителем Греции, мне кажется, что он не будет утверждать, что статья 40 Устава сама по себе является юридически применимой к тому положению, которое мы сейчас обсуждаем

55 Мое другое замечание касается вопроса быстроты, об этом у нас также имеется вполне определенное мнение Мнение моего правительства о существе настоящего вопроса заключается в том, что работы, проводимые в зоне, законны, конструктивны, имеют огромное экономическое значение и совсем не ущемляют прав никаких частных лиц или государств Кроме того, мы указывали, что позиция начальника штаба Органа Организации Объединенных Наций, выраженная им в письме от 10 октября [S/3122, приложение III], близка к нашей, так как она ограничивает проблему теми вопросами, по которым мы сможем дать удовлетворяющие других и связывающие нас обязательства В этих условиях мое правительство действительно заинтересовано в быстром обсуждении вопроса, и в любое время мы готовы осуществить пожелания Совета и исчерпывающим образом изложить нашу точку зрения по существу вопроса

56 Мне кажется, что, поскольку представитель Сирии поставил вопрос в Совете Безопасности и поскольку в силу этого вопроса в Совете достигнуто соглашение о приостановке крайне важного проекта на время рассмотрения вопроса Советом, представитель Сирии морально обязан немедленно заявить о том, на каком основании им была заявлена жалоба Поэтому я охотно поддерживаю по ее духу и фор-

мулировке точку зрения, выраженную в замечаниях представителя Соединенного Королевства.

57 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Позвольте мне отметить, что я намеревался созвать на пятницу 30 октября заседание Совета для обсуждения вопроса по существу Я надеюсь, что тогда мы сможем подобрать английское и французское выражение, которое будет для всех приемлемым Я думаю, что нам следует сделать перерыв на пятнадцать минут, для того чтобы текст мог быть выработан.

58 А Я ВЫШИНСКИЙ (Союз Советских Социалистических Республик) Я хотел бы сказать только два слова — и я извиняюсь за то, что я, может быть, нарушаю ваш порядок — по поводу предложения г-на Киру относительно ссылки, как я его понял, на статью 40 Устава

59 Мне представляется, что с юридической точки зрения и с точки зрения логической, — ввиду того что вообще никаких рекомендаций Совет Безопасности не делает в этом проекте резолюции, о котором сейчас говорилось и который предложил г-н Опнено, — сослаться на статью 40 нет не только необходимости, но даже и возможности.

60 В самом деле, статья 40 говорит о том, что Совет Безопасности может « потребовать от заинтересованных сторон » проведения тех или иных мероприятий в виде временных мер Но если Совет Безопасности может « потребовать », то в таком случае это не соответствует тому, что предлагает г-н Опнено

61 Я бы просил учесть это обстоятельство тогда, когда будет редактироваться текст резолюции, предложенный г-ном Опнено. Он предложил в своем проекте резолюции ничего не « требовать » от Израиля, а принять к сведению те обязательства, которые берет на себя израильское правительство

62 Поэтому мне кажется, что ссылка на статью 40 Устава была бы здесь юридически неоправданной

63 Г-н ОППЕНО (Франция) (*говорит по-французски*) Мне хотелось бы в двух словах рассеять опасения г-на Вышинского В выработанном мною тексте не содержится никакой ссылки на статью 40 Устава. Тот факт, что в тексте употребляются некоторые слова, содержащиеся в статье 40, никоим образом не должен пониматься в том смысле, что проект резолюции будет принят в силу этой статьи

64 Г-н КИРУ (Греция) (*говорит по-английски*) Мне хотелось бы сказать то же самое, что уже сказал г-н Опнено Я ни одной минуты не собирался включить в его предложение ссылку на статью 40 Я просто считал, что будет лучше использовать некоторые слова, содержащиеся в этой статье С юридической точки зрения формулировку статьи Устава следует считать, конечно лучшей, чем любая новая формулировка, которую мы можем выработать

65 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Объявляю перерыв до шести часов

Заседание закрывается в 17 ч 45 м и возобновляется в 18 ч 20 м

66 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Теперь вы найдете перед собой французский и английский тексты проекта резолюции, внесенного представителем Франции [S/3128]

67 А Я ВЫШИНСКИЙ (Союз Советских Социалистических Республик) Я хотел обратиться к четвертому параграфу проекта резолюции, представленного г-ном Опшено Здесь сказано, что Совет Безопасности

« принимает к сведению с удовлетворением заявление, сделанное представителем Израиля на 631-м заседании относительно принятого на себя правительством Израиля обязательства приостановить производимые работы на время рассмотрения вопроса »

68 Я хотел бы спросить, когда же имеется в виду приостановить эти работы, через какое время? Немедленно ли, через два дня, через неделю? Мне кажется это имеет значение

69. Я хотел бы получить разъяснение по этому вопросу

70 Г-н ОПШЕНО (Франция) (*говорит по-французски*) Из последовательного перевода замечания г-на Вышинского я вижу, что поставленный вопрос относится не ко мне, а к г-ну Эбану

71 Поскольку рассмотрение вопроса Советом Безопасности фактически длится уже два дня, я лишь скажу, что, по мнению французской делегации, которая является автором настоящего проекта резолюции, выражение « на время рассмотрения данного вопроса Советом Безопасности » означает немедленно, т.е так скоро, как эта приостановка возможна с точки зрения практической осуществимости

72 Я думаю, что такова и интерпретация представителя Израиля

73 Г-н ЭБАН (Израиль) (*говорит по-английски*) Мнение, которое только что было высказано представителем Франции, является и моим пониманием

значения как моего обязательства, так и его проекта резолюции

74 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Желает ли кто-нибудь из других представителей выразить свое мнение в отношении проекта резолюции?

75 Г-н КИРУ (Греция) (*говорит по-английски*) Я должен выразить свое удовлетворение тем, что мой французский коллега, принимая во внимание мое второе замечание, поставил слово urgent вместо слова speedy Это как раз то, что я имел в виду, предлагая слово speedy, — иначе говоря, как раз противоположное тому, что мы наблюдали сегодня утром

76 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Поскольку никто из представителей не желает выступить, я ставлю на голосование проект резолюции, внесенный представителем Франции [S/3128].

Производится голосование поднятием рук

Голосовали за Греция, Дания, Китай, Колумбия, Ливан, Пакистан, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Союз Советских Социалистических Республик, Соединенные Штаты Америки, Франция, Чили.

Резолюция принимается единогласно

77 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Перед закрытием заседания мне бы хотелось выразить благодарность всем за тот дух сотрудничества, в котором работали члены Совета и все те, кто был приглашен на заседание Я думаю, что все мы действительно работали в духе, о котором говорил Генеральный Секретарь, открывая наше первое заседание сегодня утром.

78 Предлагаю созвать следующее заседание по данному вопросу в пятницу 30 октября в 15 часов

Предложение принимается

Заседание закрывается в 18 ч 35 м.

СКЛАДЫ ИЗДАНИЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

АВСТРАЛИЯ

H A Goddard, 255a George St, Sydney, 90 Queen St, Melbourne
Melbourne University Press, Carlton N3, Victoria

АВСТРИЯ

Gerald & Co, Graben 31, Wien, 1
B Wullerstorff, Markus Sittikusstrasse 10, Salzburg

АРГЕНТИНА

Editorial Sudamericana S A, Alsina 500, Buenos Aires

БЕЛЬГИЯ

Agence et Messageries de la Presse S.A., 14 22 rue du Persil, Bruxelles.

W H Smith & Son, 71-75, boulevard Adolphe-Max, Bruxelles.

БОЛИВИЯ

Libreria Selecciones, Casilla 972, La Paz

БРАЗИЛИЯ

Livraria Agir, Rio de Janeiro, Sao Paulo and Belo Horizonte

ВЕНЕСУЭЛА

Libreria del Este, Av Miranda, No 52, Edif Galipan, Caracas

ВЬЕТНАМ

Papeterie-Librairie Nouvelle, Albert Portal, Boite Postale 283, Saigon

ГАИТИ

Librairie "A la Caravelle", Boite Postale 111 B, Port-au-Prince

ГВАТЕМАЛА

Sociedad Economica Financiera, Edificio Briz Despacho 207, 6a Av 14-33, Zona 1 Guatemala City

ГЕРМАНИЯ

R Eisenschmidt, Kaiserstrasse 49, Frankfurt/Main

Elwert & Meurer, Hauptstrasse 101, Berlin-Schaneberg

Alexander Horn, Spiegelgasse 9, Wiesbaden

W E Saarbach, Gereonstrasse 25-29, Koln (22c)

ГОНДУРАС

Libreria Panamericana, Tegucigalpa

ГОНКОНГ

The Swindon Book Co, 25 Nathan Road, Kowloon

ГРЕЦИЯ

Kauffmann Bookshop, 28 Stadion Street Athens

ДАНИЯ

Einar Munksgaard, Ltd, Norregade 6, Kobenhavn, K

ДОМИНИКАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Libreria Dominicana, Mercedes 49, Ciudad Trujillo

ЕГИПЕТ

Librairie "La Renaissance d'Egypte", 9 Sh Adly Pasha, Cairo

ИЗРАИЛЬ

Blumstein's Bookstores Ltd, 35 Allenby Road, Tel Aviv

ИНДИЯ

Orient Longmans Calcutta, Bombay, Madras and New Delhi

Oxford Book & Stationery Co, New Delhi and Calcutta

P Varadachary & Co, Madras

ИНДОНЕЗИЯ

Pembangunan Ltd, Gunung Sahari 84, Djakarta

ИРАК

Mackenzie's Bookshop, Baghdad

ИРАН

"Guity", 482 Avenue Ferdowsi, Teheran

ИСЛАНДИЯ

Bokaverzlun Sigfusar Eymundssonar H F, Austurstraeti 18, Reykjavik

ИСПАНИЯ

Libreria Bosch, 11 Ronda Universidad, Barcelona

Libreria Mundi Prensa, Lagasca 38, Madrid

ИТАЛИЯ

Libreria Commissionaria Sansoni, Via Gina Capponi 26, Firenze

КАМБОДЖА

Papeterie Librairie Nouvelle, Albert Portal, 14 Avenue Bouloche, Pnom-Penh

КАНАДА

Ryerson Press, 299 Queen St West, Toronto

КИТАЙ

The World Book Co, Ltd, 99 Chung King Road, 1st Section, Taipei, Taiwan

The Commercial Press Ltd, 211 Honan Rd Shanghai

КОЛУМБИЯ

Libreria America, Medellin

Libreria Buchholz Galeria, Bogota

Libreria Nacional Ltda, Barranquilla

КОСТА-РИКА

Trejos Hermanos, Apartado 1313, San Jose

КУБА

La Casa Belga, O'Reilly 455, La Habana

ЛИБЕРИЯ

J Momolu Kamara, Monrovia

ЛИВАН

Librairie Universelle, Beyrouth

ЛЮКСЕМБУРГ

Librairie J Schummer, Luxembourg

МЕКСИКА

Editorial Hermes S A, Ignacio Mariscal 41 Mexico DF

НИДЕРЛАНДЫ

N V Martinus Nijhoff, Lange Voorhout 9, 's Gravenhage

НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

United Nations Association of New Zealand C P O 1011, Wellington

НОРВЕГИЯ

Johan Grundt Tanum Forlag, Kr Augustsgt 7A Oslo

ПАКИСТАН

The Pakistan Co operative Book Society, Dacca East Pakistan (and at Chittagong)

Publishers United Ltd, Lahore
Thomas & Thomas, Karachi, 3

ПАНАМА

Jose Menendez Plaza de Arango, Panama

ПАРАГВАЙ

Agencia de Librerias de Salvador Nizza, Calle Pte Franco No 39 43, Asuncion

ПЕРУ

Libreria Internacional del Peru, S.A., Lima and Arequipa

ПОРТУГАЛИЯ

Livraria Rodrigues 186 Rua Aurea, Lisboa

САЛЬВАДОР

Manuel Navas y Cia 1a Avenida sur 37, San Salvador

СИНГАПУР

The City Book Store Ltd Winchester House Collyer Quay

СИРИЯ

Librairie Universelle, Damas

СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО

H M Stationery Office P O Box 569, London, SE 1 (and at HMSO shops)

СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

International Documents Service, Columbia University Press 2960 Broadway New York 27, N Y

ТАИЛАНД

Pramuan Mit Ltd, 55 Chakrawat Road Wat Tuk Bangkok

ТУРЦИЯ

Librairie Hachette, 469 Istiklal Caddesi Beyoglu, Istanbul

УРУГВАЙ

Representación de Editoriales, Prof H D'Elia, Av 18 de Julio 1333, Monte video

FIЛИППИНЫ

Alemar's Book Store, 749 Rizal Avenue, Manila

ФИНЛЯНДИЯ

Akateeminen Kirjakauppa, 2 Keskuskatu Helsinki

ФРАНЦИЯ

Editions A Pedone, 13, rue Saufflot Paris V

ЦЕЙЛОН

Lake House Bookshop The Associated Newspapers of Ceylon, Ltd, P O Box 244 Colombo

ЧЕХОСЛОВАКИЯ

Ceskoslovensky Spisovatel Narodni Trida 9 Praha 1

ЧИЛИ

Editorial del Pacifico, Ahumada 57 Santiago

Libreria Ivens, Casilla 205, Santiago

ШВЕЙЦАРИЯ

Librairie Payot SA Lausanne Genève

Hans Raunhardt, Kirchgasse 17, Zurich 1

ШВЕЦИЯ

S E Fritze's Kungl Hovbokhandel AB Fredsgatan 2, Stockholm

ЭКВАДОР

Libreria Cientifica, Guayaquil and Quito

ЮГОСЛАВИЯ

Sankarjeva Zaloza, Ljubljana, Slovenia

Drzavno Preduzece, Jugoslavenska Knjiga Terazije 27/11, Beograd

ЮЖНО-АФРИКАНСКИЙ СОЮЗ

Van Schaik's Bookstore (Pty), Ltd, Box 724 Pretoria

ЯПОНИЯ

Maruzen Company, Ltd, 6 Tori-Nichame Nihonbashi, Tokyo

56 R1

Заказы и запросы, в странах где агентства еще не были установлены, следует направлять по адресу Sales and Circulation Section, United Nations, New York, U.S.A., или Sales Section United Nations, Palais des Nations, Geneva, Switzerland